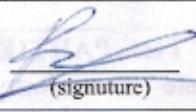


ДОГОВІР № <u>01/2022</u> ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО	AGREEMENT № <u>01/2022</u> ON COOPERATION
м.Київ	Kyiv
<u>10</u> <u>10</u> 20 <u>22</u> р.	<u>10</u> <u>10</u> 20 <u>22</u>
<p>РебСве АБ (далі - <i>Сторона 1</i>) в особі власника закладу Ребекки Свенхег, що діє на підставі Статуту (Положення) та Національний університет харчових технологій (далі - <i>Сторона 2</i>) в особі ректора Шевченка О. Ю., що діє на підставі Статуту (<i>далі разом іменуються Сторони</i>), уклали цей договір про нижченаведене:</p>	<p>RebSve AB (hereinafter - Party 1) in the person of the owner of the Rebecca Svenshage, acting on the basis of the Charter (Regulations) and the National University of Food Technologies (hereinafter - Party 2) in the person of the Rector Shevchenko O.Yu., acting on the basis of the Charter (hereinafter collectively referred to as the Parties), concluded this Agreement regarding the following:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ</p> <p>1.1 Здійснення співробітництва між Сторонами на засадах партнерства, взаємовигоди та спільноті інтересів з метою розширення та поглиблення змісту їх наукової, освітньої та практичної діяльності.</p> <p>1.2 Сприяння у наступних сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - участь Сторін у визначенні стратегії розвитку університету; - інформаційний обмін за видами діяльності Сторін; - проходження практики студентами навчального закладу; - розробка та впровадження дуальної освіти; - організація різноманітних заходів; - проведення спільних наукових досліджень, апробація наукових розробок у виробничих умовах, публікація результатів науково-дослідної роботи у співавторстві. 	<p>1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1 Implementation of cooperation between the Parties on the basis of partnership, mutual benefit and common interests in order to expand and deepen the content of their scientific, educational and practical activities.</p> <p>1.2 Assistance in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the participation of the Parties in determining the strategy of university development; - information exchange by types of activities of the Parties; - internship by students of the educational institution; - development and implementation of dual education; - organization of various events; - conducting joint scientific research, approbation of scientific developments in production conditions, publication of the results of scientific research work in co-authorship.
<p>2. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ПОРЯДОК ЙОГО РОЗІРВАННЯ</p> <p>2.1 Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання та діє впродовж невизначеного строку до його розірвання за ініціативою однієї з Сторін.</p> <p>2.2 Договір може бути розірваний за згодою Сторін або за вимогою однієї з Сторін в односторонньому порядку, при цьому про день припинення його дії Сторона повинна попередити іншу Сторону письмово за 14 (четирнадцять) календарних днів до моменту фактичного припинення відносин за цим Договором.</p>	<p>2. TERM OF THE AGREEMENT AND PROCEDURE FOR ITS TERMINATION</p> <p>2.1 This Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid for an indefinite period until it is terminated at the initiative of one of the Parties.</p> <p>2.2 The Agreement may be terminated by agreement of the Parties or at the request of one of the Parties unilaterally, while the Party must notify the other Party in writing 14 (fourteen) calendar days before the actual termination of relations under this Agreement.</p>
<p>3. ВЗАЄМОВІДНОСИНИ СТОРІН</p> <p>3.1 Кожна Сторона може ініціювати нові форми співробітництва, які після обговорення з іншою Стороною, за письмовою домовленістю, включаються до</p>	<p>3. RELATIONSHIPS OF THE PARTIES</p> <p>3.1 Each Party may initiate new forms of cooperation, which, after discussion with the other Party, by written agreement, are included in the Agreement.</p>

<p>Договору.</p> <p>3.2 Доповнення, зміни до Договору та конкретизація напрямів діяльності оформлюється додатковими угодами.</p>	<p>3.2 Additions, changes to the Agreement and specification of areas of activity are formalized by additional agreements.</p>	
<p>4. ІНШІ УМОВИ</p> <p>4.1 Цей Договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань Сторін.</p> <p>4.2 Для оформлення фінансових відносин на виконання конкретних форм і видів співробітництва Сторонами окремо укладываються відповідні договори.</p> <p>4.3 Всі суперечки між Сторонами стосовно виконання цього Договору вирішуються шляхом переговорів, при недосягненні взаєморозуміння судом згідно з чинним законодавством.</p> <p>4.4 Цей Договір не є попереднім договором в розумінні ст.635 Цивільного Кодексу України та ст.182 Господарського Кодексу України і не покладає на Сторони ніяких юридичних зобов'язань стосовно укладення у майбутньому будь-яких договорів.</p>	<p>4. OTHER CONDITIONS</p> <p>4.1 This Agreement does not provide for any financial obligations of the Parties.</p> <p>4.2 In order to formalize financial relations for the implementation of specific forms and types of cooperation, the Parties shall separately conclude appropriate agreements.</p> <p>4.3 All disputes between the Parties regarding the implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations, in the event of failure to reach a mutual understanding by the court in accordance with current legislation.</p> <p>4.4 This Agreement is not a preliminary agreement within the meaning of Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Commercial Code of Ukraine and does not impose any legal obligations on the Parties regarding the conclusion of any agreements in the future.</p>	
<p>5. ПРИКИНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ:</p> <p>5.1 Цей договір укладено українською та англійською мовами у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.</p> <p>5.2 Цей Договір, залежно від змісту співробітництва Сторін, може бути доповнено або змінено.</p> <p>5.3 Зміни та доповнення до цього Договору набувають чинності після оформлення в письмовому вигляді та їх підписання повноважними представниками Сторін.</p> <p>5.4 Жодна за Сторін не може передавати свої права та обов'язки за цим Договором третім особам без письмової згоди іншої Сторони.</p>	<p>5. FINAL PROVISIONS:</p> <p>5.1 This Agreement is concluded in the Ukrainian and English languages in two copies, which have the same legal force, one for each of the Parties.</p> <p>5.2 This Agreement, depending on the content of the cooperation of the Parties, may be supplemented or changed.</p> <p>5.3 Amendments and additions to this Agreement enter into force after they are executed in writing and signed by authorized representatives of the Parties.</p> <p>5.4 Neither Party may transfer its rights and obligations under this Agreement to third parties without the written consent of the other Party.</p>	
<p>6. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН</p> <p>6. LOCATION AND CONTACT DETAILS OF THE PARTIES</p>	<p>Сторона 1 RebSve AB Hamngatan 5, 66231 Åmål, Sweden</p> <p>Bank account and details: - bankgiro: 5333-9768 - banknumber: 51191197700 - Iban: SE305000000051191197700 - BIC: ESSESESS</p> <p> (signature)</p> <p>Rebecca Svenhage (name and surname)</p>	<p>Сторона 2 Національний університет харчових технологій 01601, Київ-33, вул. Володимирська, 68 Код ЄДРПОУ 02070938 Р/р. 31252283113768 в ДКСУ у м. Києві Код банку 820172</p> <p> Ректор Олександр ШЕВЧЕНКО</p>